

Este disco no hubiera sido posible sin el apoyo, la confianza y la amistad de: Mr.Caspas (chakali eres un crack!!), Pablo y David 'ekkaia' por los amplis, Nacho Show (transportes varios), Idola y Silvia (pensión turca) y Santi Ric por hacernos sentir como en casa, Riotjano (ese arte!), a los que han hecho de esta grabación algo suyo: Grita o Muere, DDT, Tofu Guerrilla, etc..... y a los Blokes Fantasma por darnos cobijo desde los inicios hasta el día de hoy!

Abrazos y cariños miles para Gusa (un Disface de por vida) por echarle tanto valor, amor y humor a su vida, Roger (sempre entre nosaltres, sempre punk!), Puri (los barrotos nunca podrán con nuestras ilusiones) ....

También queremos darle un fuerte abrazo a todxs aquellxs que nos han mantenido vivxs, si no os encontráis es o bien, porque no podemos estar en todo o es porque vosotrxs tampoco podeis estar en todo.....muaks! muaks! muaks! para: DIY Atak, La Muerte, Kan Titella (rip), Ateneu de Valcarca, C.S.O. El Palomar (rip), Rock & Trini, CSO Patl Blau (rip), Carroñero, El Brot i altres espais alliberats i/o autogestionats, aquesta tropa de grooms de barna: Disundead, Holocaust in your head, Avoid Notes, Karton D Vino, Mesqueodi, Eskupe, Ateh, No conforme, MassMierda, Leadershit, Vacio, Lluna Roja, Frakaso Eskolar, Caos OK, Truitator (living la vida loca!), Kako, Elektroduendes, Oskar kon K, Horror, Afganistan ye-yes, Pozilga, Human Bastard, Habitacion 101, EdGein, Otan, Jack Torrance, Happy Death, Miseria y compañía, Mordazas, Oscura Sonrisa, Kremon, Radio Bronka, Fuego en la Moncloa, Victor y familia de madriz, Zinc, Mindrance, Likidillo, Lágrimas y Rabia, Jimmy Jazz, Navalquejio, "co! que pasa pues!!" también para Paula (y no te quejes mas), CSA 451, Criatura, Vision Tunel, Chicharrica, CS Eduardo Langarita (Arrebato), Karvappen Attak, Punks sin ducha, Radio Topo, Necesidad de Luchar, CSA La Revuelta, Botellon de Cástigo, Down to Agony, Yakuza Gorron, From Rosales Rise, etc..... etc..... MPB, Skierosis eta Sapuetxe Gaztetxea, Supercools eta Bergarako Gaztetxea, Lobatoetxea, Euskal Jai (rip), Asto Pituak, Orbeoetxea, Gaztetxe Basauri, Iker Veneraal, Kampsa Death Zone, Kaos y Etxabe, Antlhero, Ira et Decessus, RAS, Kobory, David, Gari, Txapu, Nok, JAN, Pateando Porkeria, El troooooono de Judas, Ekkaia, Cop on Fire, Alvaro DMUM, anarcopunks desfederadxs de Valencia, Edu e Isabel (Trabuc Rds.), La Pilona, Soroll, Cólera, Zanussi, Bad Taste, Disease, Net Weight, Kobayashi, Chispas, Jmenfous, Köpi, Subversive, WasserTurm, Crasspub (chemnitz), Veb Lübeck, Restate Life, Saso & Tha Flow, gente de Milano, Genova, Piuks, Bremen, Leverkusen, Poznan, Wrocław, Praga, etc..... y de otros tantos sitios que nos han acogido, organizado conciertos, cocinado, nos han hecho estar como en casa y echarnos unas risas, etc..... y en general ha toda esa gente que día a día nos demuestran que no estamos solxs, aunque a veces nos lo parezca.

Hasta luego o hasta siempre! Disface 2006 (año del póstumo).

DDT

c/ Ronda 12 48005 Bilbo (Bizkaia) / Tel/Fax 94 479 01 20  
ddt@ddt-iki.org / www.ddtgatazka.com

GRITA O MUERE RECORDS

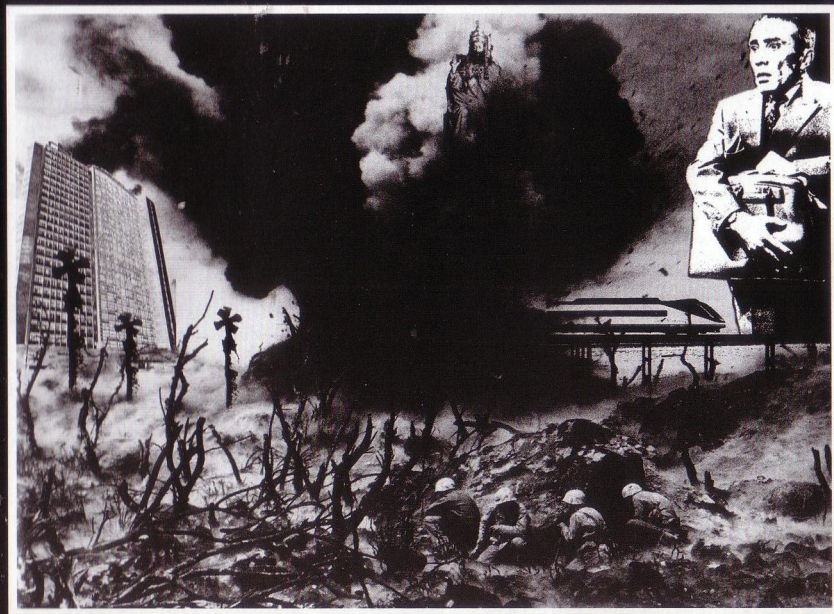
Apartado 37020 08080 BCN (X-pain)  
gritaomuere@punks.org / www.gritaomuere.espa.org

EKOIZPEN GALDUAK

6394 P.K. 48080 Bilbo (Bizkaia)  
zulueta5@euskalnet.net

DISFACE

DISFACE





## # VOLVER A REIR #

Y vuelvo a tropezar con la misma piedra otra vez.

Me sigo arrastrando por mi propia mierda.

Quiero salir de este oscuro agujero.

Hace tiempo que soy una sombra de lo que yo mism@ fui.

Me siento atrapad@ en mi frustración.

Pasan los días y me torno gris.

Pasan los días y me siento morir.

Necesito dos alas, despegar y volver a vivir...

Espero que el tiempo lo cure todo,

Limpiarnos por dentro y volver a reír.

Espero quedarme con los buenos recuerdos.

Espero que el tiempo lo cure todo,

Limpiarnos por dentro y volver a reír.

Espero aprender de los malos recuerdos.

Sentirme más fuerte.

**LAUGHING AGAIN (Volver a reír)** And again I stumble over the same stone; I keep on pulling me through my own shit; I want to get out of this dark hole; Since a long time I am only a shadow of whom I had been; I feel trapped in my frustration; Days pass by and I turn grey; Days pass by and I want to die; I need two wings- lift off and live again; I hope that time cures it all; Clean us from inside and laugh again; I hope to keep the good memories; I hope to learn from the bad memories; And feel stronger.

## # UNA VENDA EN TUS OJOS #

Pon una venda en tus ojos,  
para seguir soñando en tu mundo,  
para eludir tu conciencia  
evitando tu alrededor.

Tristemente vive tu vida,  
construyendo muros de ignorancia,  
ante el horror de la miseria  
que alimentas en cada esquina.

Mirate,  
tu trabajo, tu familia, tu bienestar.  
te va bien por la desgracia ajena.

**YOUR EYES BLINDFOLD (Una venda en tus ojos)** Blindfold your eyes; So that you can keep on dreaming in your world; To avoid consciousness; Evading your surrounding; Live your sad life, building up walls of ignorance; Facing the horror of misery; Which you are feeding at every corner; Look at you: Your work, your family, your property; You are enjoying due to distant disaster.



## # AL LÍMITE DE LA DESESPERACIÓN #

Todo es vacío, odio mi vida,  
Estoy dispuesta a morir matando.  
Es el triunfo de la desesperación,  
No hay esperanza.  
Hoy nos devuelven a la realidad,  
Todo se sustenta bajo la ley del miedo.  
El horror es la verdad, en este mundo absurdo.  
Alá es tu única salida,  
Cubriendo el hueco del hambre y la miseria.  
Cuando la muerte es tu día a día,  
engañad@ crees que pasarás a mejor vida.

AT THE LIMIT OF HOPELESSNESS (Al límite de la desesperación) Everything is empty, I hate my life; I am prepared to die killing; That's the triumph of hopelessness; There is no hope; Today they are taking us back to reality; Everything based on the law of fear; Horror is reality in this absurd world; Allah is your only way out; Covering the gap of hunger and misery; When death is your daily life; Betrayed you think you'll enter a better life.

## # MÁS ALLÁ DE LOS SUEÑOS #

Estamos enterrando los sueños  
cerrándonos en nosotr@s mism@s.  
No somos capaces de ver más allá  
de nuestras propias narices.  
Nos hemos quedado estancadas en mares de dudas y miedos.  
Todo se hace cuesta arriba y no sabemos por donde empezar.  
Empezar a construir más allá de los sueños,  
más allá de utopías, más allá de dogmas y tabúes.  
Cuando todo esté perdido,  
sólo entonces estallará una revolución,  
y ésta vendrá de l@s desposeíd@s del mundo,  
aquell@s que no tengan nada que perder.

BEYOND DREAMS (Más allá de los sueños) We are burying the dreams; Locking us up in ourselves; We are not able to see further; Than our own nose; We ran agrounded in seas of fear and doubts; We don't know where to start; To begin to construct something beyond dreams; Beyond utopia, beyond dogmas and taboos; Only when everything is lost, a revolution will start; And it will be started by the unpropertied ; who do not have nothing to loose.



## # CREYENDO SER LIBRE #

Cuando todo sucumba,  
al dominio de la individualidad.  
Cuando todo ofrezca,  
odiosas mentiras.  
Ya no estaré ahí para calmar tus llantos.  
Estaré sola,  
como cualesquiera de esas criaturas  
que un día se llamaron herman@s.  
Estaré pereciendo,  
en medio del dolor,  
que me creó el engaño, de nacer creyéndome ser libre.  
Quizás repudiando vuestras distintas formas  
de no preocuparos por los demás,  
os odio de verás por habernos hecho de piedra  
y habernos moldeado a vuestro antojo.

**BELIEVING TO BE FREE** (Creiendo ser libre) When everything is defeated by the domination of individuality; When everything offered are just hateful lies; I won't be there to relief your crying; I will be alone like any other of these creatures; That once were called brothers and sisters; I will perish within the pain; That was created by the betrayal of being born believing I am free; Refusing your several forms of not caring for others, I really hate you for having turned to stone; And for having been shaped by your cravings.

## # YSTERON (ÚTERO) #

Durante el paso de los tiempos  
reprimisteis sin descanso nuestra experiencia.  
Conseguisteis vuestro fin  
anular los lazos con vuestro origen.  
Cegados por la envidia creasteis infiernos esterilizados  
donde arrebataros nuestro fruto  
en el momento de madurarlo,  
desgarrando hasta el más profundo  
sentir de nuestras entrañas.  
Invadidos de ira nos recluisteis por ficticios males  
encomendados a nuestro seno.  
Y nuestra desidia nos hizo creer en vosotros,  
Confianto nuestras almas a vuestras enfermizas mentes.

"... hasta finales del siglo XVIII se cree que la matriz vehiculiza los humores que transportados por sangre serán la causa de las convulsiones histéricas."  
"... Dos poderes masculinos fundamentales se confabulaban entorno a las mujeres: el marido y el doctor, este último siempre dispuesto a extirpar aquel útero o aquellos ovarios de los que provenían los disturbios."

**YSTERON** (Ysteron Utero) While time is passing by; You suppressed our experience; You reached your aim; The connections to your origin are cut; Blinded by envy you created sterilized hells; Where to snatch our fruit in the moment of maturity; Slashing to our deepest insides; Invaded by rage you locked us up due to bad fictions; And our sluggishness made us believe in you; Our souls trusting in your sick minds "...until the end of the 18th century people believed that the womb transports liquids into the blood that cause hysterical convulsions." "... Two powerful men conspired around women: the husband and the doctor, the ultimate always ready to amputate the uterus or the ovaries- the alleged source of the disturbances."



## # A VUESTRO PASO #

¿Recuerdas el olor intenso de la sangre que derramasteis?  
¿Acaso no recuerdas los llantos de las niñas que matasteis?

Mujeres violadas como botín de guerra,  
Viudas llorando, sobre los cuerpos muertos.

Casas destrozadas, campos incendiados...

¿Acaso no recuerdas el dolor?

¿Acaso no recuerdas el olor intenso de la muerte?

A vuestro paso muerte, devastando pueblos, saqueando vidas.

A vuestro paso muerte, en nombre de vuestro Dios.

A vuestro paso muerte en nombre de vuestra libertad.

A vuestro paso, sembrando dolor.

BESIDE YOUR WAY (A vuestro paso) Do you remember the intense smell of the blood you shed?  
Do you remember by any chance, the weeping of the children you killed?; Raped women as a booty  
of war; Widows crying beside the dead bodies; Houses destroyed, Camps burned down; You don't  
remember the pain by any chance?; You don't remember the intense smell of death by any chance?;  
Death beside your way, devastating villages, looted lives. Death beside your way, in the name of  
your god. Death beside your way in the name of your freedom; Sowing death beside your way.

## # NIÑAS #

Una niña llora,  
una niña siente,  
una niña odia,  
una niña grita,  
una niña expira,  
una niña muere.

Ley militar rige al menor,  
final de siglo, orden feudal.

Llantos y gritos  
tras el alambre,  
tras esa reja,  
al otro lado,

no te recuerdan,  
no saben que estás ahí.

Campos de exterminio,  
carcel para niñas,  
vidas perdidas,  
por vía legal!

GIRLS (Niñas) A girl weeps; A girl feels; A girl hates; A girl cries; A girl breathes; A girl dies;  
Military law is reigning the minorities; End of century, feudal order; Cryings and yellings behind  
the barbed wire; Behind this fence, on the other side; They don't remember you, don't know that  
you are there; Extermination camps, jails for kids; Lost lives on legal base!



## # "MIEDO A SENTIR" #

Nuestro camino avanza con miedo,  
negar lo que sentimos ayuda a convencernos,  
convencernos para no sufrir,  
no sentir dolor ante la frustración.  
Tapamos el vacío con la fórmula fácil del engaño,  
el engaño a sentirte realizada,  
buscando clandestinamente aquello que tanto deseas,  
aquello por lo que vivir merecería la pena.  
Avanzamos así hacia el suicidio emocional,  
no somos salvajes (ni) somos ciudadanos,  
no somos libres porque tenemos miedo,  
miedo a lo que sentimos, a lo que buscamos,  
miedo a expresar lo que tanto deseamos.  
(la libertad acaba donde empieza el miedo)

**FEAR TO FEEL (Miedo a sentir)** Our path advances with fear; Denying what we feel helps to convince us; To convince us not to suffer, Not to feel pain facing frustration; We cover the gap with the easy formula of betrayal; The betrayal not to realize your feelings; Clandestinely searching for what you are longing for so much, for what it's worth to live; We keep on until emotional suicide; We are neither savage nor citizens; We are not free, because we have fear; Fear of what we feel or what we are looking for; Fear to express what we are longing for; (Freedom ends where fear begins).

## # NUESTRO NOBLE SENTIMIENTO #

Cuando la ira es lo único que te ayuda a sobrevivir.  
Si no hay mañana ni amanecer posible:  
¿Qué creyeron los amos que íbamos a hacer con nuestros días?  
Cultivamos con máximo esmero nuestro odio,  
y tratamos de elegir bien a las destinatari@s  
de tan noble sentimiento.  
No, este mundo no tiene alternativa.  
O lo destruimos, o subsistirá siempre bajo distintos pellejos.  
Seremos hombres y mujeres libres.  
Lo seremos o el mundo será arrasado durante nuestro intento de serlo.

**OUR NOBLE FEELING (Nuestro noble sentimiento)** When rage is the only thing that helps you to survive; When there is no tomorrow, no new morning possible; What did the masters think we will do with our days?; We are carefully cultivating our hate; And are choosing carefully the targeted ones; Who have so noble feelings; No- this world has no alternative; Either we destroy it or it will survive in different skins; We will be free men and women, or this world will perish while we are trying to be so.



DISFACE som i serem: LAURA, TÈTE, MARC, GUSA, IRU I JAUME.

Grabado durante el mes de marzo del 2005 en los estudios Monotone de Zaragoza con el séptimo disface Caspas a los mandos, controles y dándole a las baquetas en la última parte de 'Mas allá de los sueños'.

Diseño carpeta y creatividad criminala por Riotjano (siempre plasmado en papel lo que nosotrxs solo sabemos plasmar en ruido).

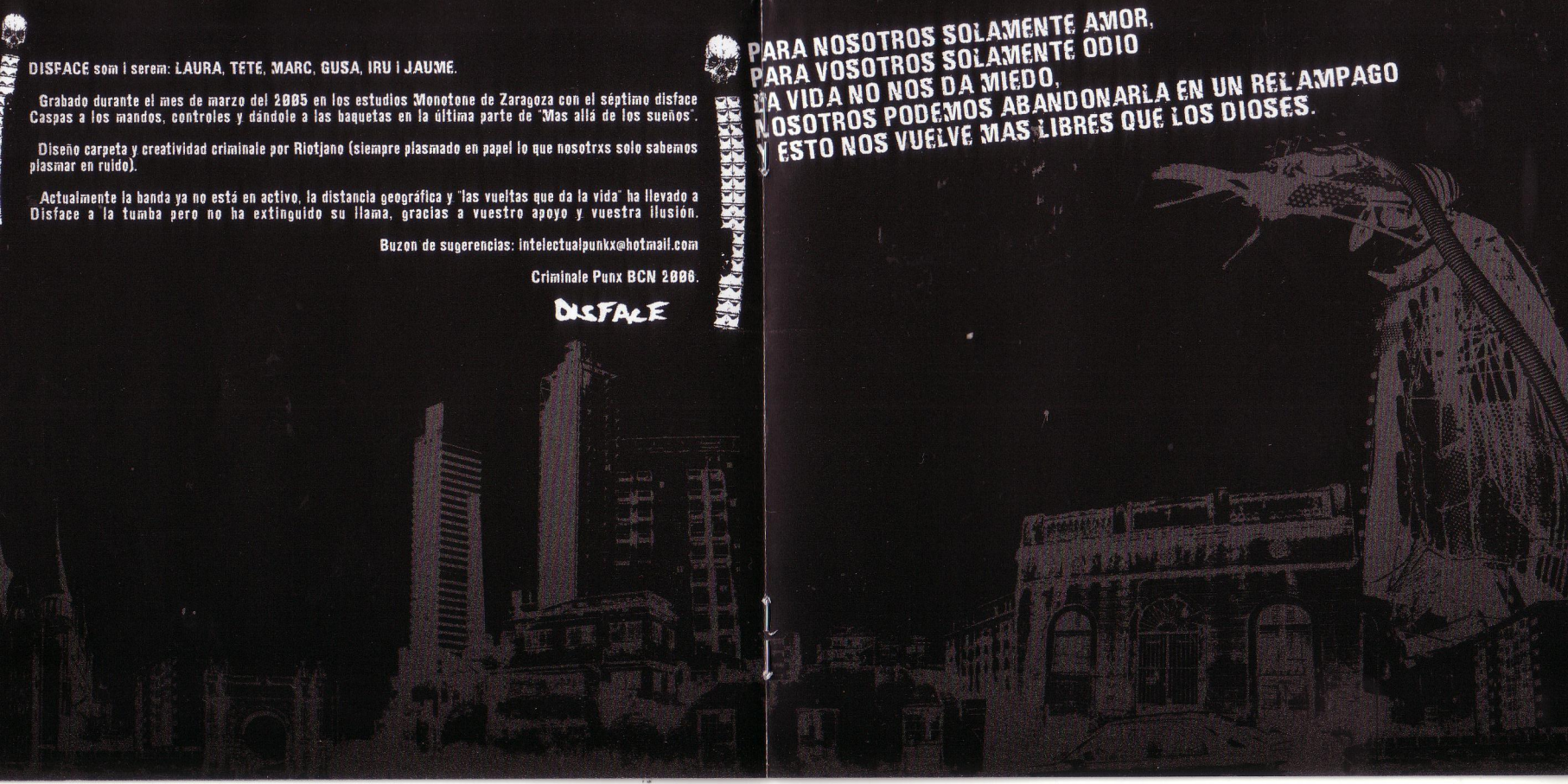
Actualmente la banda ya no está en activo, la distancia geográfica y "las vueltas que da la vida" ha llevado a Disface a la tumba pero no ha extinguido su llama, gracias a vuestro apoyo y vuestra ilusión.

Buzon de sugerencias: [intelectualpunkx@hotmail.com](mailto:intelectualpunkx@hotmail.com)

Criminale Punx BCN 2006.

**DISFACE**

PARA NOSOTROS SOLAMENTE AMOR,  
PARA VOSOTROS SOLAMENTE ODIO  
LA VIDA NO NOS DA MIEDO,  
NOSOTROS PODEMOS ABANDONARLA EN UN RELAMPAGO  
Y ESTO NOS VUELVE MAS LIBRES QUE LOS DIOS.





## # SALVAJE Y DIS #

Si esto es vida, si esto es civilización,  
prefiero ser salvaje, prefiero la destrucción!  
En sus fábricas enfermas experimentan con vuestras  
cabezas,  
cobayas humanas hacia la alienación,  
mentes enfermas de la sinrazón.  
¿Dónde está el piel roja?  
¿Dónde está el comanche?  
¿Dónde está el ser libre que había entonces?  
Inyectan tolerancia en nuestro carácter  
para quitarnos el instinto salvaje.

SAVAGE AND DIS (Salvaje y dis) If this is life, if this is civilization; I prefer to be savage, I prefer destruction!; In their sick factories, they experiment on your minds; Experimental animals, heading towards alienation; Sick minds of unreasonableness; Where is redskin?; Where is comanche?; Where is the free being of that times?; They injected tolerance to our characters; To kill the savage instinct within ourselves.

## # LÁGRIMAS DE NITROGLICERINA #

Llantos por la injusticia,  
llantos por mis compañeras,  
por mis compañeras presas.  
Llantos por aquellas que,  
que nunca más veré,  
que un día dejaron de vivir,  
pero nunca de existir.  
Lágrimas de nitroglicerina,  
Surcando un camino que les lleva a un precipicio,  
cayendo al vacío impactando contra el suelo  
y convirtiéndose en estallidos de sentimientos,  
odio, rabia y dolor.  
Llantos por aquellas que,  
que nunca más vere,  
y por las que mis lágrimas  
tienen que ahogarse.  
La lágrima que llega al final de su camino,  
es el estallido que ahoga la mano del que te ahoga.  
El llanto descontrolado es la explosión  
contra todo aquello que te ahoga,  
y que ahogará al opresor de los que lloraron por la libertad.

TEARS OF NITROGLYCERINE (Lágrimas de nitroglicerina) Weeping because of the injustice; Weeping because of my companions; Because of my imprisoned companions; Weeping because of those I will never see again; Those who one day stopped to live; But never stopped to exist; Tears of nitroglycerine; Paving the way leading them to an abyss; Falling into the void, hitting the ground; Turning into emotional outbursts; Hate, rage and pain; Weeping for those I will never see again; For those for whom my tears are holding back; The tear who reaches the end of her way; Is the outburst that strangles the hand that strangles you; The uncontrolled weeping is the explosion, against everything which is strangling you, and which is gonna strangle the oppressor, of those who are weeping for freedom.